

¿Por qué traducir a Deborah Levenson?

Aletheia, volumen 5, número 9, octubre 2014. ISSN 1853-3701

Laura Lenci*

Deborah T. Levenson es profesora de historia en el Boston College y también es miembro de la Asociación para el Avance de las Ciencias Sociales en Guatemala. Se doctoró en la New York University (NYU) en 1988 con una tesis acerca de Guatemala, aunque sus primeros trabajos sobre el país centroamericano datan de 1983. Ha trabajado acerca de los sindicatos, de la violencia y en los últimos años se dedicó a investigar acerca de las Maras, esas pandillas de jóvenes típicas de las ciudades de América Central.

Como ella misma ha dicho, su deseo e interés por “entender cómo la gente común hace historia excepcional” la llevó a investigar acerca de las luchas sindicales en la ciudad de Guatemala, en el marco de un genocidio que todavía estaba en marcha mientras llevaba adelante su trabajo de campo. Así, a la tarea individual propia de quien investiga para escribir su tesis doctoral, Deborah Levenson antepuso en muchos momentos el interés común de aquellos hombres y mujeres sobre quienes trabajaba, con quienes compartía la vida cotidiana en una ciudad ferozmente castigada por el terror de estado. El fruto de esa investigación fue un libro que se conoció en la traducción castellana de AVANCSO como *Sindicalistas contra el terror: Ciudad de Guatemala 1954 – 1985*. En ese libro, cargado de empatía por quienes lo protagonizan, la historia oral como herramienta muestra en plenitud su capacidad para la reconstrucción histórica: los acontecimientos, muchas veces soterrados por la represión y la clandestinidad, junto con las experiencias y las subjetividades de los actores, se despliegan a lo largo de sus páginas.

La publicación en castellano de “La soledad del feminismo de clase obrera. Las mujeres en el “mundo masculino” de los sindicatos de la Ciudad de Guatemala en la década de 1970”, originalmente publicado en inglés en 1997, en cierto sentido complementa los trabajos anteriores de Levenson acerca del sindicalismo en Guatemala. En este trabajo la autora articula reflexiones teóricas acerca del carácter multidimensional de la dominación –es decir de la mutua constitución de la dominación de clase y de género- , junto con la reconstrucción de la experiencia de las mujeres activistas sindicales de la ciudad de Guatemala.

Principales publicaciones de la autora

- Adiós Niño, *The Gangs of Guatemala City and the Politics of Death* (2013)

- Co-editor, *The Guatemala Reader, History Culture and Politics* (2011)
- "Living Guatemala City" in *Securing the City* (2011)
- *Hacer la Juventud: Tres generaciones de una familia urbana* (2004)
- "The Life That Makes Us Die/The Death That Makes Us Live," *Radical History Review*(2003)
- "The Loneliness of Working Class Feminism" in *The Gendered Worlds of Latin American Women* (1997)
- *Trade Unionists Against Terror, Guatemala City, 1954-1984* (1994)

* **Laura Lenci:** Mg. en Historia de América Latina por la University of Maryland (EE.UU). Fue Directora del Archivo de la EXDIPPBA, Comisión Provincial por la Memoria de la Prov. de Buenos Aires entre 2006 y 2011. Actualmente se desempeña como investigadora del CISH y profesora de Historia Argentina III en el Departamento de Historia (FAHCE-UNLP) y de Historia de América Latina en la Maestría en Historia y Memoria (FAHCE-UNLP).